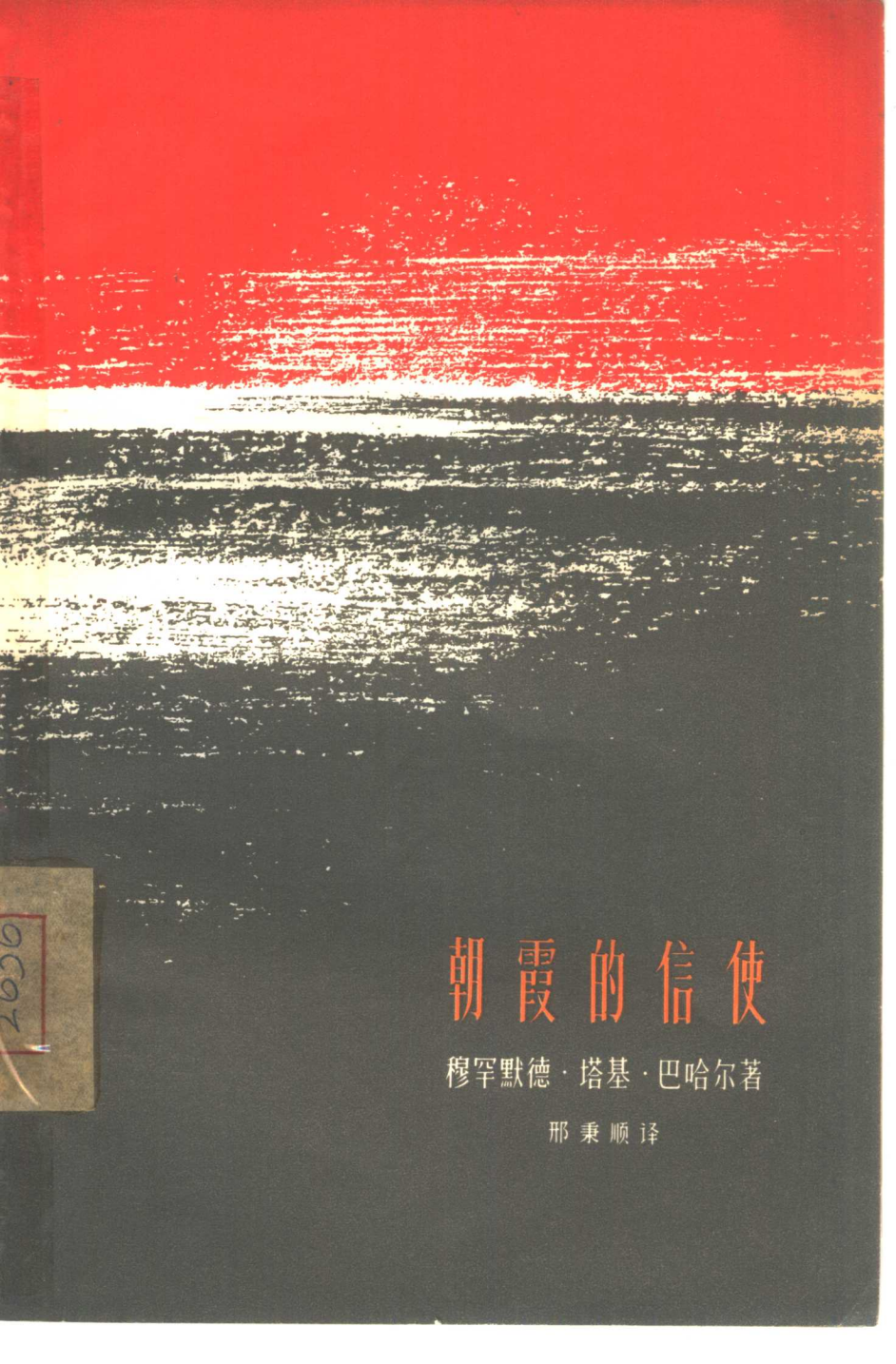




朝霞的信使

穆罕默德·塔基·巴哈尔著

邢秉顺译

朝霞的信使

[伊朗]穆罕默德·塔基·巴哈尔著

邢秉順譯

作家出版社

一九六五年·上海

محمد تقی بهار
برگزیده اشعار

封面設計：何和一

朝霞的信使

书号 10121

作家出版社上海編輯所

(上海紹興路74号)

字数 27,000 开本 787×1092 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $2\frac{3}{8}$

1965年11月上海第1版 1965年11月上海第1次印刷

定价(4)0.21元

中华书局上海印刷厂印刷 新华书店上海发行所发行

Ю. ЧЕПУРИН

СОВЕСТЬ

據 СОВЕТСКАЯ ДРАМАТУРГИЯ (Государственное издательство «Искусство», Москва, 1951) 譯出，並據 Ю. ЧЕПУРИН: «Пьесы» («Советский писатель», Москва, 1954) 中該劇之修改本重新校訂。

內容說明

劇本通過發生於斯大林格勒拖拉機工廠中的一個故事，寫出了蘇聯工人如何以社會主義的勞動精神為提高產品質量消滅廢品而進行的鬥爭。

該廠澆鑄工人馬克西姆想在競賽中保持優秀工人的光榮稱號，羞於承認某次由於不慎而澆鑄出來的不合格的零件。檢驗員尤里婭疏忽於對這批零件的檢查，致使這批零件裝配到拖拉機上，結果拖拉機在使用中發生了嚴重的故障。當這事由西伯利亞某農業拖拉機站的站長，馬克西姆的戰友庫得羅夫遠道來到該廠而被揭發出來之後，全廠職工憤怒地對馬克西姆舉行了同志審判。尤里婭的失職亦受到了責備。馬克西姆在黨與同志的幫助下認識了自己的錯誤，決心改正，努力勞動，以贖前愆。

劇中很好地表現出了蘇聯工人階級的道德面貌及與一切違反社會主義道德現象作鬥爭的堅決精神。這個劇本曾獲得一九五一年斯大林獎金三等獎。

目 次

祖国在危急中	1
德黑兰	4
新春佳节	6
心头怨	16
跳蚤的故事诗	23
仿加米	28
石油	30
德马文德峰	32
晨鸟	40

要到何時？	44
朝霞的信使	46
人們勸我……	58
山泉和礁石	60
抒情詩	62
魯拜詩	64
強者和弱者	67

祖 国 在 危 急 中

又亏大臣們的慈善恩典,使祖国的事业一片萧条。

議員們唯恐残酷的迫害,又哑口无言。

学者不相信真理,他們早已被人怀疑。

騷乱的軍隊使伊朗节节失利。

祖国已处于千鈞一发。

讓我們向爱国者呼吁:“祖国在危急中!”

不久前,一个党^①許下諾言要把祖国的现状改变,
但如今,任何改革也未能实现。

这些爭权夺利的党徒們一个个财迷心窍。
祖国已成了外寇的猎物，他們却視而不见，
使人民陷入了水深火热的絕境。
讓我們向爱国者呼吁：“祖国在危急中！”

海里的怪物——鯊鱼同草原上的熊互相勾結。
厄运把我們的船拖进了无法避免的漩渦。
要知道，只有爱国主义和勇敢才能拯救我們免于苛政，
强权和压迫的羈絆使我們腰背弯曲。
两个凶恶强盜締結的可怕联盟威胁着伊朗。
讓我們向爱国者呼吁：“祖国在危急中！”

今天敌人也唱着和平与安宁的高調，
但他們是以我們的屈辱作代价买得了这种和平，

① 巴哈尔是諷諷在伊朗革命年代(1905—1911)所出現的无数曇花一現的党派，它們許下种种諾言来欺騙人民，但这些諾言却永远也實現不了。

他們不知道伊斯兰教的大旗很快又将騰空升起。
他們忘却了在高加索、德干、波兰和拉合尔的惨敗，
對我們这里的險惡局勢竟無動于衷。
讓我們向愛國者呼吁：“祖國在危急中！”

擦去筆頭上的泪珠，我將編寫愛國的詩章，
不管對它是否有回響。
沒有權利沉默，甚至當我臨近死亡，也要編寫詩章。
我已不止一次地宣布，如今還要重複：
“我們的祖國在危急中，美麗的伊朗在危急中！”
讓我們向愛國者呼吁：“祖國在危急中！”

德 黑 兰*

起来吧，我的人民！起来吧！快结束这骚乱。

国王背弃了你——要用轻蔑把他回敬。

伊朗在毁灭，但丑恶的列依^①却因

我们双手的沉重劳动和我们的屈辱而变得繁荣兴盛。

* 这首诗写于伊朗民族解放运动遭到镇压后，反动派又重新得势的二十年代。当时德黑兰腐败的政治气氛使得巴哈尔义愤填膺。

① 列依——伊朗古老的城市。列依的废墟在离德黑兰不远的地方。巴哈尔在自己所有的诗歌中，都把德黑兰和古列依视为一个地方。

列依的虛偽謊言奪去了我們的榮譽，——
但总有一天它将垂下傲慢自負的头顱！
国王只为一件事絞尽腦汁——更多地掠奪人民。
而列依的當權派正在紙醉金迷。

在这城市里，找不到有覺悟的真正男人，
而婦女处处把不端的行为当作光榮。
高官显貴——是強盜和坏蛋，大臣——是王室的阿諛奉
承之徒。
他們以无耻的奴顏婢膝敗坏自己的名聲。

大臣、議會代表、官吏都是禿头的胆小鬼，
他們永世忠于一点——自私自利的垂涎。
而那些自命為我們自由事业的盟友的人，
他們的血液从不憤怒地沸騰，也不真正的激动。
他們沒有力量，沒有智慧，沒有高尚的向往，
更不会热情奔放地去为自己的人民效忠。

新 春 佳 节

新春来临。愿它把

伊朗的未来拯救出灾难！

我们生活的第五年^①，它的光芒射穿了层层迷雾，

愿它是胜利之年！

让我们的利剑摧毁敌人——刺中敌人的心脏。

出鞘的利剑寒光闪闪！

愿自由在我们神圣的祖国获得胜利，

① 指一九〇五至一九一一年伊朗革命。这首诗写于一九〇九年。

大地普降永恒的春天。

在已逝的忧伤的一年，我們的花园里鮮花沒有开放，

晚秋的昏暗籠罩着人間。

記住吧，为了欺凌和行凶，那成群的烏鴉

折磨过我們的夜鶯；

記住吧，年輕人曾在这充滿忧伤的草地上

血染明媚的郁金香……

暗淡的柏树聳立在无声的悲愁中，

保持着阴郁的容顏。

記住吧，憤怒的园丁是怎样在这原野之上

燃起了无情的复仇火焰，

严冬的风是怎样呼嘯，以它冷酷的翅膀从我們的大地上

把那郁金香、茉莉和玫瑰席卷；

那些享有荣誉的人怎样惨遭

残暴的杀害，

而后，徒然把这黄金时期的硕果
高挂在条条干枯的树枝上。

在花圃大不里士^①，国王以他的暴虐
和残酷的欺詐引起了大火。
这大火烧遍了伊朗，烧遍了所有的城乡，
鮮血傾泻在原野上。
但自由战士的大軍已习惯于艰难的路程，
在任何战斗中都善于取胜。
而那时敌人发抖了：因为英雄的人民
已沿着康庄大道奔向自由。

我要同那些蔑视恐惧、但却保持着神圣的忧虑、
为和平与真理而起来斗争的人们在一起。
我要同全体人民在一起，

^① 大不里士——伊朗阿塞拜疆的首府。

去寻求通向幸福的康庄大道。

主呵！仁慈的真主！

这痛苦、鲜血和热泪

以及我們在殊死的斗争中所忍受的敌人的残暴横行，

这一切都是你的愿望？

残酷的暴乱又籠罩了伊朗北部！

国王^①在卡茲文、霍拉桑

到处糾集哥薩克雇佣兵，

啊！多么不幸！我們听到了这一切。

我們听到了在我們祖国辽阔的土地上，

敌人的战鼓残酷地播动。

星火烧到了麦什特——唉！——

① 指穆罕默德·阿里王——他于一九〇七年一月继承已故的莫札法尔丁的王位。穆罕默德·阿里王反对議會，并在大城市集結軍事力量。他主要是依靠远在一八七九年在伊朗建立的俄国哥薩克旅来鎮压革命力量。

罪恶的双手点燃了凶恶的大火。

要記住呼尔达德^①，它閃耀着那些赤胆忠心的人的

英雄豪气和勇敢精神，

要記住！大炮曾威胁伊斯兰教的活的堡垒——

穆斯林大无畏的心灵，

而无能的愚蠢之徒們，为自己挖了陷阱：

他們无力把伊朗拯救，

由于不懂得展望未来，他們在无益的奔波中

玩弄自己，玩弄祖国。

这些愚蠢之徒，他們看不见九重云霄的颜色

在时刻变换。

看不见神圣自由的气息已經喚醒了我們的人民，

① 呼尔达德——伊朗太阳历的三月，相当于公历六、七月之間。

一九〇八年六月，德黑兰发生了反革命政变。

他們的意志已變得更加頑強，
真理的真主要燃起人民的明燈，
要它永不熄滅：
讓它的金色火苗按照人民和真主的意志
在整個祖國的大地上燃起熊熊烈焰。

要永遠記住勇敢的薩達爾汗^①，
把他的榮譽崇贊：
在起義的阿塞拜疆，他教給了我們以勇敢，
他是真正自由的松柏！
我們也把巴蓋爾汗^②頌揚：他喚醒了大不里士，
鞏固了在伊朗建立新生活的理想。
我們也贊美大不里士的人民：他燃燒着青春的希望，
奔赴正義的戰鬥疆場。

①② 薩達爾汗和巴蓋爾汗——一九〇八年在伊朗阿塞拜疆活動的革命隊伍的領導者。一九〇八年六月二十四日，在他們的領導下，大不里士爆發了武裝起義。